

Rapport d'activités mobilité à l'EAN, Bogota de Sarah Bordes

31/3 – 5/4/2017

La mobilité de Sarah Bordes, ancienne directrice de l'interprétation de l'ISIT (2005-2016) et actuelle directrice du développement international, financée par le programme Erasmus+ Mobilité Internationale de Crédits, s'inscrit dans le cadre de la collaboration multidimensionnelle que l'ISIT entretient avec l'EAN (échanges d'étudiants, doubles-parcours, universités d'été, recherche...).

Reconnue pour son expertise en interprétation de conférence dont le programme grade de Master bénéficie du soutien des organisations internationales, notamment de l'ONU et des institutions européennes avec lesquelles des conventions de partenariat ont été signées, l'ISIT a été sollicité par l'EAN et des interprètes colombiens pour contribuer à la professionnalisation d'un secteur dans un pays où il n'existe aucune formation et où par conséquent, à l'exception de quelques interprètes de conférence formés en Europe ou aux Etats-Unis, la grande majorité des acteurs se font formés de manière empirique, sur le terrain.

C'est dans ce contexte qu'une première formation a été organisée en juillet 2016 d'initiation à l'interprétation de conférence destinée à des étudiants en fin de formation en langues modernes de l'EAN ainsi qu'à des traducteurs ayant une excellente maîtrise de l'espagnol et de l'anglais ou du français (<https://universidadean.edu.co/es/noticias/universidad-ean-e-isit-de-francia-abren-curso-internacional-de-verano-en-interpretacion>). Ce cours de 2 semaines auquel prirent part 25 participants était une première étape de sensibilisation aux qualités et compétences requises et à la formation nécessaire pour exercer ce métier au plus haut niveau en Amérique latine comme dans le reste du monde. La formation de juillet 2016 fut aussi l'occasion de prendre contact avec les professionnels de la région et d'intervenir devant un vaste parterre d'interprètes sur les débouchés mais aussi les défis de la profession.

La deuxième étape s'est déroulée en mars 2017 avec une formation continue aux techniques d'interprétation de conférence (consécutive, traduction à vue et simultanée) à l'intention de 20 interprètes en exercice. Cette formation intensive et interactive s'est déroulée en petits groupes et a permis, au-delà des techniques affinées tout au long de la formation, de développer le sens d'appartenance à une profession dotée d'une histoire, d'une association représentative et de carrières dédiées au sein des organisations internationales. Elle a eu un impact durable en contribuant à rapprocher interprètes membres de l'Association Internationale des Interprètes de Conférence et non-membres, en faisant prendre conscience de la nécessité, et en développant le désir, de se former tout au long de la vie, en favorisant exigence et ambition. Depuis lors, une des participantes a passé avec succès les tests d'accréditation de l'ONU, un autre a entamé un Master en interprétation de conférence en Europe et 4 autres ont participé à une nouvelle formation continue en juillet 2018.

La mobilité effectuée par Sarah Bordes qui a piloté ce projet dans sa globalité lui a permis :

- de faire cours aux interprètes participants (interprétation simultanée espagnol > français ; français > espagnol ; anglais > français ; français > anglais) et, ce faisant, transmettre le savoir-faire de l'ISIT en la matière
- d'animer une conférence à l'intention des étudiants du programme langues modernes de l'EAN sur l'interprétation dans les organisations internationales aux côtés de Claudia Encinas, chef interprète à l'Organisation Mondiale du Commerce
- d'animer une conférence à l'intention des interprètes de conférence de la région, participant ou non à la formation sur les défis de la profession et le rôle de l'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC)
- de rencontrer les enseignants du programme de langues modernes afin de travailler sur la manière de professionnaliser les formations de 1^{er} cycle en traduction et interprétation (transfert de compétences en matière d'ingénierie pédagogique et de didactique de la traduction et de l'interprétation)
- de participer à une réunion institutionnelle sur les différents volets de la coopération académique et scientifique avec le vice-recteur académique de l'EAN, le doyen de la faculté Humanités et Sciences Sociales, Carlos Mario Reyes, la directrice du département langue maternelle et matières facultatives, Bibiana Clavijo ainsi que le responsable des relations internationales, Luis Alejandro Arévalo
- de participer aux rencontres interinstitutionnelles franco-colombiennes organisées par Campus France dans le cadre de l'année France Colombie et inaugurées par l'ambassadeur de France en Colombie.